

目次

ドイツホストタウンの
プロジェクト

CIRメッセージ
「アウグスブルクの人形劇」

レポート：2021年
2月の国際交流活動

ALTメッセージ：
「ヒューストン・ロデオ」

国際交流イベント
・ スケジュール
・ 紹介

Contents

German Host Town
Projects

CIR Message: Die
Augsburger Puppenkiste

Report: International
Activities (February 2021)

ALT Message:
Houston Rodeo

Upcoming Events!
Please Look on
Facebook for English
Information!

延岡市

国際交流 Newsletter



ドイツホストタウンのプロジェクト German Host Town Projects

延岡市は、東京オリンピック・パラリンピックに向けて、ドイツを相手国とするホストタウンとして登録されています。全国24の自治体がドイツのホストタウンに登録し、昨年の夏からホストタウン同士で連携して、様々な事業を実施しています。

事業の1つとして、ドイツホストタウンマップを作成しました。ドイツホストタウンマップのポスターも作成し、延岡桜ヶ丘郵便局等、市内の郵便局10ヶ所等で掲示されています。また、トレイマットも、2月からモスバーガー延岡瀬の口店をはじめ、24自治体の店で登場しています。

郵便局やモスバーガー、またはオンラインでドイツホストタウンマップをご覧ください！

Nobeoka City is acting as a "Host Town" for the Olympic and Paralympic Games in Tokyo with Germany as a partner country. Nationwide, 24 cities and prefectures registered as Host Towns for Germany, and they have been working together on various projects since last summer.

For example, a German Host Town map was designed. You can find the map as a poster at ten post offices in Nobeoka, including the Nobeoka Sakuragaoka post office. Since February, the map has also appeared on tray mats at Mos Burger!

Make sure to take a look at the map at your post office, Mos Burger, or on the German Host Town Map homepage!

CIRメッセージ



ブブリス カリナ
延岡市国際交流員

Carina Bublies
(CIR) Coordinator for
International Relations

Keywords

キーワード

(日本語・ドイツ語)

にんぎょう

人形

die Puppe

げきじょう

劇場

das Theater

はこ

箱

die Kiste

マリオネット

die Marionette

出身地のアウグスブルク市にはドイツで有名な劇場があります。それは「アウグスブルガー・プッペンキステ」というマリオネットの劇場です。「プッペンキステ」というのは「人形箱」という意味です。今月の記事ではこの劇場を紹介します！

In meiner Heimatstadt Augsburg gibt es ein ganz besonderes Theater, welches in ganz Deutschland bekannt ist. Es handelt sich dabei um die Augsburger Puppenkiste, ein Marionettentheater! Dieses Theater werde ich euch diesen Monat vorstellen.

アウグスブルクの人形劇 Die Augsburger Puppenkiste

1940年、兵士のエーミツヒェン・ヴァルター氏は学校で小さな人形劇を見つけて、仲間のために上演しました。それがきっかけで、箱に入れてどこでも持ち回れる人形劇を作りたいという夢をもちました。そして、1943年に奥さんと娘たちと一緒にマリオネット人形や人形劇を作りました。残念ながら、当時の人形劇は1944年に第二次世界大戦の爆撃で壊されました。しかし、エーミツヒェン家は人形劇のことを諦めたくなくて、戦争が終わった後、新たな劇場となる場所を探し、アウグスブルク市で「プッペンキステ」という名前で1946年に『長靴をはいた猫』の初演で劇場を再開しました。

その後、プッペンキステは様々な童話やオリジナル作品等の人形劇を上演し続けました。子供向けの上演だけではなく、大人向けの劇も作っています。例えば、1950年から、12月31日の夜はマリオネットで大人向けのキャバレーのパフォーマンスも行っています。

Der Soldat Walter Oehmichen entdeckte 1940 in einer Schule ein kleines Puppentheater und spielte damit Aufführungen für seine Kameraden. Oehmichen begann von einem eigenen Puppentheater zu träumen. Es sollte klein genug sein in eine Kiste zu passen, damit man es überall hin mitnehmen kann. 1943 baute er schließlich mit seiner Frau und seinen Töchtern ein Marionettentheater. Leider wurde dieses erste Theater 1944 von Bomben des zweiten Weltkriegs zerstört. Die Familie Oehmichen gab jedoch nicht auf und suchte nach Kriegsende nach einem neuen Ort für das Theater. 1946 wurde das Marionettentheater als „Augsburger Puppenkiste“ mit dem Stück „Der gestiefelte Kater“ neu eröffnet.

Anschließend wurden verschiedene Märchen sowie eigene Geschichten aufgeführt. Die Stücke richten sich jedoch nicht nur an Kinder, sondern zum Teil auch an erwachsenen Gäste. So wird zum Beispiel seit 1950 jedes Jahr am 31. Dezember ein Kabarett mit Marionetten für Erwachsene aufgeführt.



1953年からプッペンキステのマリオネット劇は映画になって、テレビ番組として流れることとなります。それがきっかけで、アウグスブルクの人形劇はドイツで知られています。例えば、1961年にドイツ作家のエンデ・ミハエル氏の小説「ジム・ボタンの冒険」はマリオネット劇の映画になって、ドイツ人の子供たちの間でとても人気になりました。この映画で流れる曲「2つの山がある島」はよく知られており、今はアウグスブルク市のサッカークラブがゴールを取った時にこの曲がアリーナで流れています！

プッペンキステの劇の映画はテレビや映画館で上映され続けて、2017年に人気キャラクター「カスペルレ君」が劇場の近くの信号のキャラクターになりました。劇場の建物の中には人形劇博物館も併設されていますので、皆さんもいつか行ってみてください。

1953 begann die Puppenkiste Filme mit den Marionetten zu drehen, welche als Fernsehprogramm ausgestrahlt wurden. So gewann die Augsburger Puppenkiste Bekanntheit in ganz Deutschland. Zum Beispiel wurde 1961 der Roman „Jim Knopf und Lukas der Lokomotivführer“ von Michael Ende als Film mit den Marionetten gedreht und ist sehr beliebt bei den Kindern in Deutschland. Das Lied „Eine Insel mit zwei Bergen“, welches im Film verwendet wird, ist noch heute sehr bekannt. Der Augsburger Fußballverein spielt das Lied sogar jedes Mal im Heimstadion, wenn sie ein Tor geschossen haben!

Bis heute produziert die Augsburger Puppenkiste Filme für Fernsehen und Kino. Seit 2017 gibt es in der Nähe des Theaters sogar eine Ampel, in welche die Marionette „Kasperl“ zu sehen ist. Im Theatergebäudes gibt es auch ein Puppentheatermuseum. Schaut es euch doch einmal an!

しょうせつ
小説
der Roman

えいが
映画
der Film

しんごう
信号
die Ampel

レポート:2021年2月の国際交流活動

Report:
International Activities (February)

「外国人が見た宮崎」作品展 Art Exhibition “From the Outside Looking in”

2月8日（月）から22日（月）まで、延岡市役所1階の市民スペースで「外国人が見た宮崎」作品展を開催しました。今年は延岡市のALT2人及び国際交流員をはじめ、県内在住の38人による写真や絵画、書道等55点を展示しました。

Between February 8th and 22nd, the “From the Outside Looking in” Art Exhibition was displayed at the Citizen Space on the 1st floor of Nobeoka City Hall. This year, 55 artworks by 38 foreigners who are living in Miyazaki, including two Nobeoka City ALTs and the CIR, have been exhibited.



ドイツ風給食 German-style School Lunch

2月26日（金）に延岡小学校でドイツ風の給食が登場しました。今回のメニューはゲシュネッツェルテス（薄切り肉のクリームソース煮）とヌデルスuppe（パスタスープ）でした。ドイツ風給食が登場する日に合わせて、延岡市国際交流員は4年生のクラスを訪問し、ドイツの料理などの紹介をしました。



On February 26, German-style school food was served at Nobeoka Elementary School. This time, the children tried “Geschneitzeltes” (a dish made from thinly-sliced strips of meat in a creamy sauce) and “Nudelsuppe” (pasta soup). On the same day, the Nobeoka City CIR visited the fourth graders and talked with them about German food and more!

延岡市×ドイツ ホスタウン フレーム切手 Nobeoka x Germany Postal Stamps

延岡市民の皆さんにドイツ及びホスタウン事業をより知ってもらうため、日本郵便とのコラボ事業として「宮崎県延岡市×ドイツ連邦共和国 ホスタウン フレーム切手」を作成しました。切手になった写真はドイツや延岡の風景写真の他、ドイツと延岡の柔道を通じた交流の一場面です。

延岡市×ドイツのフレーム切手は2月17日から延岡市内の郵便局を中心に、宮崎県北や東京の計83局で販売されています。

Nobeoka x Germany postal stamps were made in collaboration with Japan Post to introduce Germany and the Host Town initiative to citizens of Nobeoka. The stamps show beautiful scenes of Nobeoka and Germany, as well as the exchange between judo athletes from both places.

The Nobeoka x Germany stamps have been sold in 83 post offices in Nobeoka, the northern Miyazaki area, and Tokyo, since February 17th.



Team Deutschland, wir begleiten euch auf eurem Weg nach Tokyo!
訳: 私たちはドイツチームの東京への道を応援します!

U18代表合宿時の集合写真

宮崎県延岡市×ドイツ連邦共和国 ホスタウン フレーム切手

延岡市はドイツ連邦共和国のホスタウンとして、ドイツ柔道連盟の合宿の受け入れやイベント・講座を開催し、スポーツや文化等の交流を進めています。

※「フレーム切手」は日本郵便株式会社の登録商標です。

練習の合間に交交する選手たち

④ドイツ料理を堪能

HOST TOWN FÜR DEUTSCHLAND

延岡市 Numata City 青森市 Oma City 豊岡市 Toyooka City 徳島県 Tokushima 南門市 Naruto City
那珂町 Naka Town 延岡市 Nobeoka City 小林市 Kobayashi City

わたしたちは、ドイツ連邦共和国とともに応援しています!

ALTメッセージ



メイソン アナ
延岡市

Anna Mason
Nobeoka City

皆さん、お久しぶりです！メイソン・アナ・ケイトです。延岡市の2年目のALTです。今回は私の出身のまちの最も大きなイベント「ヒューストン・ロデオ」を紹介します。子供のころの大切な思い出はロデオでお祖母さんとゲームをしたことや、中高生の頃の友達とロデオのライブに行ったことです。皆さんがいつかヒューストン・ロデオを体験してくれたら嬉しいです。

Hello again everyone! My name is Anna Kate Mason, and I'm currently a second-year ALT in Nobeoka City. Today I'll be writing about my hometown's largest cultural event, the Houston Rodeo. Some of my fondest childhood memories include playing carnival games with my grandmother and seeing concerts with my friends in junior high and high school. I hope you're able to experience it sometime!

Keywords

キーワード
(日本語・英語)

おもいで

思い出
memory

カウボーイ
cowboy

うし

牛
cattle

にばしや

荷馬車
wagon

ヒューストン・ロデオ Houston Rodeo

アメリカのテキサス州と言えば、多くの人にはカウボーイや牛、カントリーミュージックのイメージがあると思います。実際のテキサスの人や日常生活はそのイメージと少し違いますが、テキサスのある都市、ある時期に訪問すると、イメージ通りのテキサスを体験できます。ヒューストン市では3月からロデオの季節が始まります。ヒューストン・ロデオは動物のショーやカウボーイの競争だけではなく、250万人以上が毎年参加する世界最大級のロデオショーです。

ロデオが始まる前、テキサス州の12ヶ所から延べ3000人が会場まで馬や荷馬車に乗って、ロデオ会場に集合します。会場までの歴史ある道のりは約2000kmと長くて、会場の近くの大通りでは市民も見学することができます。全員が会場に到着したら、ロデオが正式に始まります。20日間は楽しくて、食べ物もいっぱいあるわくわくできる日々です。

開催される人気のあるイベントの一つはコンサートです。カントリーミュージックはイベントの基本ですが、グウェン・ステファニーやカーディB、フォール・アウト・ボーイ等の流りの音楽のコンサートも含まれています。コンサートが始まる前に、伝統的な雄牛乗りロデオショーが行われます。コンサートに行く人は雄牛乗りの

When people think of Texas, they often think of cowboys, cattle, or country music. While these stereotypes don't actually describe the people or lifestyle of Texans as any visitor to one of Texas's major cities can attest to- there is one time of year where all of these things are present. In Houston, March signals the start of rodeo season. More than just an animal show or cowboy competition, the Houston Livestock Show and Rodeo is the world's largest rodeo event with an annual attendance of over 2.5 million people.

Before the rodeo begins, over 3,000 participants ride horses and wagons from 12 places across the state to converge at the site of the rodeo. They follow historic trails that comprise over 1,200 miles, and the riders can even be seen riding through major city streets towards the end of their journey. Once this is complete, the rodeo formally begins. The following twenty days are filled with food, fun, and excitement.

One of the rodeo's main draws is the live music schedule. Although country musicians are the bread and butter of the lineup, mainstream musicians like Gwen Stefani, Cardi B, and Fall Out Boy are also included. Before the concert begins, the more traditional rodeo events take place. Concert-goers can watch bull-



他、バレルレース、そして4〜7歳の児童は羊をできるだけ長く乗る等、様々なイベントを楽しむこともできます。

そして、カーニバルや料理の出店のイベントも人気です。来場者はゲームで遊んだり、乗り物に乗ったり、楽しい一日を過ごせます。珍しいものも販売している飲食店で様々な料理を食べることもできます。例えば揚げオレオクッキーやフルーティーペブレスという穀物がついている揚げエビ、そしてベーコン巻きシナモンロール。もちろん、このような変わり種を食べたくないなら、普通のものを販売している飲食店もあります。

残念ながら、去年のロデオは新型コロナウイルスの影響で中止となり、今年のロデオも5月まで延期となりました。私にとってロデオに参加した時の思い出は今でも大切なので、今後も続いて欲しいです。皆さんもロデオで大切な思い出を作ってほしいです。今回の記事で紹介できなかったイベントもありますので、調べてみてください！

riding, barrel racing, and mutton-busting, an event where children (ages 4-7) ride sheep in a race to see who can hold on the longest.

The rodeo's other major draw is the carnival and food fair. Visitors can spend the day enjoying carnival games or rides. Afterwards, many like to try a wide variety of fair foods, some of which are unusual than others. Some options include deep-fried Oreos, Fruity Pebble shrimp, and a bacon-wrapped cinnamon roll. However, for those less interested in novelty, there are a number of vendors with other offerings.

Sadly, last year's rodeo was cut short due to COVID-19; similarly, this year's rodeo has been postponed until May. I hold my memories of the rodeo near and dear to my heart, so I hope it's able to continue as expected. It's my wish for others to be able to make new memories as well. There are many rodeo events I couldn't fit into this article, so please check it out!

おすうしり

雄牛乗り
bull-riding

カーニバル
carnival

えんきする

延期する
to postpone

これからの

国際交流イベント Upcoming Events !

3月

March

- 11日 (木) ドイツ語講座(入門) & ランチと国際交流フリートーク
時間：11時～13時 場所：社会教育センター 研修室 4
- 17日 (水) ドイツ語で話してみよう！ ～ ドイツ語フリートーク
時間：18時～19時 場所：社会教育センター 研修室 4
- 24日 (水) ドイツ語講座(初級) & ランチと国際交流フリートーク
時間：11時～13時 場所：社会教育センター 研修室 4
- 25日 (木) **おしゃべりサロン** 日本語や外国語で気楽に会話をしながら、楽しい夜を過ごしましょう！
時間：18時30分～21時 場所：社会教育センター 研修室 1

4月

April

- 15日 (木) ドイツ語講座(入門) & ランチと国際交流フリートーク
時間：11時～13時 場所：社会教育センター 研修室 4
- 18日 (日) **楽しい国際料理教室** ドイツ風の料理を作りましょう！
時間：10時～13時30分 場所：社会教育センター 調理室 参加費：1000円
対象：中学生以上の方 定員：16名 申込：4月15日 (木) まで (Tel:22-7006)
- 21日 (水) ドイツ語で話してみよう！ ～ ドイツ語フリートーク
時間：18時～19時 場所：社会教育センター 研修室 4
- 28日 (水) ドイツ語講座(初級) & ランチと国際交流フリートーク
時間：11時～13時 場所：社会教育センター 研修室 4

ドイツ語講座

ドイツ出身の国際交流員と、ドイツ語を学んでみませんか？

- ※ 申込み不要 ※ 毎月1回 11時～12時 ※ 場所：社会教育センター
- ※ ドイツ語講座の後にランチと国際交流フリートークを開催します。

国際交流フリートーク

ドイツ出身の国際交流員と、楽しく日本語で会話してみませんか？

- ※ 申込み不要 ※ 毎月1～2回 12時～13時 ※ 場所：社会教育センター
- ※ 国際交流フリートークはドイツ語講座の後に開催します。
- ※ 国際交流フリートークのみの参加でも大丈夫です。

ドイツ語で話してみよう！～ドイツ語フリートーク

※ 申込み不要 ※ 毎月1回 18時～19時 ※ 場所：社会教育センター

ドイツ人の国際交流員とドイツ語で様々なテーマについて話してみよう。ドイツ語を楽しみながら、レベルアップできます！
ドイツ語で話してみたい方、参加してみてください！ 聞いただけでも大丈夫です！

発行 Published by

延岡市役所総務部国際交流推進室 (総務課内)

Nobeoka City, International Exchange Promotion Office

担当：ブリス・カリナ (国際交流員)

連絡先 Contact

T e l . (0982) 22-7006

M a i l : kokusai@city.nobeoka.miyazaki.jp

〒882-8686 延岡市東本小路2-1



Nobeoka International -
延岡市国際交流推進室



nobeoka_international